

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching AVT laboratory (audiovisual translation)

GenCod A003827

Owner professor Francesca BIANCHI

Teaching in italian Laboratorio AVT
(Traduzione audiovisiva)

Teaching AVT laboratory (audiovisual
translation)

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL
TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours:
36.0

For enrolled in 2017/2018

Taught in 2017/2018

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester

Exam type Separate Written and Oral

Assessment

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso presenta la traduzione audiovisiva nelle sue varie forme, concentrando tuttavia l'attenzione sul sottotitolaggio interlinguistico. Attenzione sarà dedicata all'analisi delle problematiche legate al passaggio diamesico e diafasico, alle principali strategie in uso nella sottotitolazione professionale, nonché ad aspetti di carattere tecnico. Gli studenti verranno inoltre introdotti alla sincronizzazione dei sottotitoli con il video e all'adattamento e alla distribuzione del testo nei sottotitoli, tramite l'utilizzo di software semi-professionali. Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nella produzione di sottotitoli dall'inglese verso l'italiano, nelle principali fasi di lavorazione del prodotto sottotitolato. Per le esercitazioni in classe e a casa si utilizzeranno clip video tratti da film, cartoni animati e documentari di carattere scientifico.

REQUIREMENTS

Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows. In particolare: corretto uso della posta elettronica e degli allegati; ottima conoscenza di Word. Lo studente che accede a questo corso dovrebbe inoltre avere conoscenze teorico-pratiche della traduzione. Gli studenti che non posseggono queste conoscenze teoriche di traduzione sono caldamente invitati a studiare il seguente testo prima dell'inizio del corso: Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. London/New York: Routledge.

COURSE AIMS

Gli studenti acquisiranno competenze teorico-pratiche relative alla sottotitolazione di prodotti multimediali, ivi incluse le seguenti: gestione dei registri linguistici; le principali strategie utilizzate dai sottotitolatori professionisti; il timing e lo spotting dei sottotitoli.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze).

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni frontali si alterneranno a lezioni con impostazione laboratoriale, che includono esercizi in classe e project-work. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva. Il corso, di durata semestrale, si svolgerà in lingua inglese.

ASSESSMENT TYPE

Al termine del corso, lo studente dovrà presentare un project work: ciascuno studente sceglierà un breve video della durata di circa 5-7 minuti, di cui non esista versione italiana, né sottotitolazione inglese, e ne produrrà una sottotitolazione in lingua italiana. Il video sottotitolato dovrà essere consegnato al docente in sede di esame, salvo diversa comunicazione del docente. Durante l'esame, che si svolge in forma orale, lo studente discuterà la sottotitolazione e difenderà le scelte fatte. Il video, per quanto a scelta dello studente, dovrà ricevere l'approvazione preventiva del docente.

ASSESSMENT SESSIONS

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

Prossime date esami:

- 22 maggio 2020 ore 14:00 (studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e dei laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2019-2020)
- 3 giugno 2020, ore 9:00
- 23 giugno 2020, ore 9:00
- 10 luglio 2020, ore 9:00

Il risultato può essere verbalizzato solo una volta superata anche la prova di Interpretazione Lingua Inglese I. La data delle verbalizzazioni è pubblicata nella sezione **Appelli d'esame corsi**, nella pagina Biografia.

REFERENCE TEXT BOOKS

- Diaz-Cintas J., Remael A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome's Publishing.
 - Scarpa F. (2001). La traduzione specializzata. Milano: Hoepli.
- Ulteriore materiale verrà fornito dal docente in Formazioneonline (piattaforma Moodle).